

que los autores pretenden completar. A modo de conclusión, el tomo puede ser provechoso tanto a la hora de buscar iniciativas para las investigaciones como para consultar los métodos y la bibliografía.

Martyna Sońta
(Wrocław)

MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA, *Przemysłny szlachcic Don Kichot z Manczy*. Przekład z hiszpańskiego, wstęp i opracowanie Wojciech Charchalis, Poznań, Rebis, 2014, 648 pp.

La edición más reciente de la obra maestra de Miguel de Cervantes Saavedra se la debemos a Wojciech Charchalis: un traductor de reconocido prestigio de la literatura española y portuguesa e investigador del Instituto de la Filología Románica de UAM quien, asimismo, fue responsable de la preparación de la edición. La traducción de la primera parte del *Ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, que será el objeto de la presente reseña, fue publicada en un tomo separado en 2014 en Poznań por la editorial Rebis. Cuenta con la introducción del traductor, la bibliografía seleccionada, el preámbulo de Filip Łobodziński y la traducción del contenido completo de la novela; se publica en tapa dura y con las ilustraciones originales de Wojciech Siudmak.

En la introducción titulada *Kim Pan jesteś, Panie Cervantes?* Charchalis empieza con una concisa biografía del autor, intentando proporcionar la respuesta más sincera posible a la pregunta del título, para luego poder pasar a *Don Quijote* y situarlo en el contexto de la literatura de su época. El paso siguiente es enumerar las cualidades innovadoras de la novela cervantina, entre las cuales destacan, sobre todo, la polifonía reflejada en el lenguaje y la riqueza de los recursos narrativos. Además, se subraya una enorme carga humorística gracias a la cual, en su tiempo, la obra gozó de tanto éxito entre la gente común. Sin embargo, según Charchalis, en la Polonia de hoy *Don Quijote* comparte el destino de muchas obras clásicas y “está condenado a no ser leído” (por lo menos fuera del contexto escolar y académico). Por eso más adelante el traductor justifica la necesidad de publicación de la nueva versión polaca cuyo objetivo es precisamente revivir el espíritu de la novela con el fin de recuperarla para un público polaco amplio. Charchalis opina también que era preciso reunir los conocimientos actuales —resultados de años de investigaciones de filólogos, historiadores y lingüistas— e incluirlos en la edición. A continuación hace referencia a las publicaciones relativas a la obra cervantina que son accesibles en el idioma polaco, enumera los estudios dedicados a la novela y brevemente discute sus anteriores traducciones al polaco; adjunta también la bibliografía de referencia.

En el preámbulo, Filip Łobodziński reflexiona sobre las razones de por qué el personaje del Caballero de la Triste Figura, tan arraigado en la cultura europea, no deja de fascinar, inspirando con el transcurso de los años un verdadero maremágnum de interpretaciones. De hecho, su texto invita al lector para que otra vez (o por primera vez) empiece su aventura personal con el texto clásico.

Como ya ha sido dicho, Charchalis se inspiró en el propósito de restaurar la popularidad de la novela entre los lectores de la Polonia contemporánea, queriendo reflejar el verdadero espíritu de la obra. Con este objetivo decidió que la estrategia a seguir en el proceso de traducción era la de la adaptación (estilística, semántica y cultural). Es, pues, el tipo de traducción que ajusta el material original a las realidades del destinatario y que está siempre en busca de la equivalencia dinámica, enfocándose, sobre todo, en el significado y la función del texto.

Además, según el mismo traductor, para alcanzar el objetivo había que recurrir al uso del polaco moderno que huyese de la excesiva arcaización de las previas entregas y capturase mejor la diversidad de registros empleados en el original. Charchalis sostiene que la novela, aunque a algunos su estilo les pueda parecer siempre alto y distinguido (por culpa de la distancia diacrónica y la estilización innecesaria de las previas entregas), realmente fue escrita en un lenguaje común, accesible y ordinario. Cervantes, cambiando el estilo en función de la situación comunicativa del mundo presentado, a menudo empleaba también los registros bajos y su propósito era, sobre todo, hacer reír a los lectores. Por lo tanto, la característica de esta versión de la novela que más salta a la vista es la tendencia de recuperar el registro coloquial. Lo ilustra bien la traducción de pasajes cómicos. El humor de *Don Quijote* se ha hecho más grosero y directo que nunca; escrupulosamente se recrean todos los insultos y las palabrotas del original: “— Gdzie jesteś, dziwko?”¹ — le pregunta el ventero a Maritornes (donde en cambio, en la versión de Anna y Zygmunt Czerny se utilizaba el eufemístico epíteto: “taka córko”² y en la versión de Zakrzewski aún la más extraña solución: “klempo”³). Cuando Sancho se maravilla de los atributos de Aldonza Lorenzo, dice: “Kurważ jegó mać, jaka ona jest silna”⁴, e incluso el impecable caballero andante suelta de vez en cuando: “Och, skurwysynu”⁵ a Sancho.

Siguiendo la estrategia de adaptación, en el nivel de unidades de traducción marcadas culturalmente, Charchalis elige técnicas apropiadas (como la amplificación), para que el lector sea capaz de entender plenamente el signi-

¹ M. de Cervantes, *Przemysłny szlachcic Don Kichot z Manczy*, Poznań, Rebis, 2014, p. 231.

² M. de Cervantes Saavedra, *Przemysłny szlachcic Don Kichote z Manczy*, Kraków, Zielona Sowa, 2004, p. 106.

³ M. de Cervantes Saavedra, *Don Kichot z Manszy*, Warszawa, 2012, en: <http://redakcja.wolnelektury.pl/documents/book/cervantes_don_kiszot/> 29 de mayo de 2015.

⁴ M. de Cervantes, *Przemysłny...*, 2014, p. 329.

⁵ *Ibidem*, p. 400.

ficado de un fragmento o término. Incluso, debido a su carga semántica, adapta la mayoría de los nombres propios; de ahí que el escudero se llame “Sanczo Brzuchacz”, Dulcinea reciba el nombre de “Cudenia” —aunque es mejor conocida como “Ziuta Wawrzyńcówna”— y Rocinante se convierta en “Chabbeton” (decisión controvertida, pero consecuente con la estrategia de traducción).

La recreación de las intenciones comunicativas del original supone una gran dosis de creatividad, gracias a la cual Charchalis marca su sello personal en el texto. Lo vemos en especial en la traducción de los infinitos proverbios de “Sanczo Brzuchacz”. Muchos fueron sustituidos por sus equivalentes (p. ej. en este caso: “de mis viñas vengo”⁶ traducido como: “moja chata z kraja”⁷, a diferencia de la versión literal de los Czerny: “ja z własnych winnic idę”⁸ o, analógicamente, la expresión: “más vale pájaro en mano que buitre volando”⁹, traducida así: “lepszy wróbel w garści niż sęp na dachu”¹⁰ en vez de: “lepszy wróbel w garści niż sęp w powietrzu”¹¹), pero otros refranes exigían más invención y la utilización de la técnica de creación discursiva, p. ej. donde en el texto de partida aparece el dicho: “y cada puta hile, y comamos”¹² Charchalis inventa su propio: “Dla kurwy pierzyna, a nam bukłaki wina”¹³, añadiendo no solo la rima, sino también una nota a pie de página en la que desarrolla y explica el proverbio.

Las notas de traductor no sirven aquí solo para dar explicaciones, sino que establecen un diálogo entre el traductor y el lector sobre el libro que el último está leyendo, haciendo más sabrosa la lectura (en especial, porque la novela misma posee carácter metaliterario). En general, el traductor no esconde su presencia, sino todo lo contrario: deja sus huellas mediante múltiples comentarios críticos en los que nos revela su proceso (diciendo por ejemplo: “spodobało mi się tłumaczenie tego zwrotu w wykonaniu Walentego Zakrzewskiego, więc go użyłem”¹⁴), argumenta a favor de sus decisiones, critica las traducciones polacas previas (p. ej. cuando justifica el nuevo apodo de don Quijote: “Rycerz Żalosego Oblicza”, subrayando: “absolutnie nie chodzi o romantyczny wygląd błędnego rycerza, jak chcieli Czerni, Boyé i Zakrzewski, wręcz przeciwnie!”¹⁵), explica chistes viejos y a veces añade nuevos, haciendo alusiones divertidas (“Jak widać tłumaczenie nigdy nie przynosiło wielkich

⁶ M. de Cervantes, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, Madrid, Espasa-Calpe, 1989, p. 141.

⁷ M. de Cervantes, *Przemysłny...*, 2014, p. 320.

⁸ M. de Cervantes Saavedra, *Przemysłny...*, 2004, p. 162.

⁹ M. de Cervantes, *El ingenioso...*, p. 193.

¹⁰ M. de Cervantes, *Przemysłny...*, 2014, p. 480.

¹¹ M. de Cervantes Saavedra, *Przemysłny...*, 2004, p. 217.

¹² M. de Cervantes, *El ingenioso...*, p. 322.

¹³ M. de Cervantes, *Przemysłny...*, 2014, p. 581.

¹⁴ *Ibidem*, p. 329.

¹⁵ *Ibidem*, p. 258.

dochodów”¹⁶ —resume cuando el morisco recibe dos arrobas de pasas y dos fanegas de trigo por su trabajo). De hecho, como el mismo traductor confesó en una de sus numerosas entrevistas: “Ten mój «Don Kichot», rzeczywiście jest bardzo mój”¹⁷.

Las objeciones que uno puede poner a la versión de Charchalis tienen que ver con el uso excesivo de los coloquialismos que a veces se acercan tanto al argot contemporáneo que deshacen la consistencia del mundo presentado. Por dar un ejemplo, cuando Sancho expresa sus dudas acerca del título real de Dorotea, dice: “Bo gdyby nią była, to nie lizałaby się z takim jednym”¹⁸, don Quijote emite una reprimenda: “takie nieprzyzwoitości i bezczelności ośmieliłeś się włożyć w swoją pokręconą wyobraźnię?”¹⁹, uno de los galeotes acaba su historia con: “alleluja i do przodu!”²⁰ (¿acaso no le es ajena la comunidad de una radio polaca?). Desde luego, son las consecuencias de la estrategia elegida por Charchalis por la cual, por otro lado, a menudo el lector moderno le debería agradecer, p. ej. leyendo la pregunta del cura sobre *Don Olivante de Laura* formulada así: “Co to za cegła?”²¹ en vez de “A ten kaducnie wielki foliał?”²².

Entre las grandes ventajas de la versión rejuvenecida hay que incluir la ligereza y naturalidad del estilo con el que Charchalis traduce pasajes humorísticos, haciendo que el texto cobre vida nueva en las descripciones fluidas (en caso del humor de situación, como en el farsa de la venta en el capítulo XVI), en las réplicas de los diálogos brillantes o la ironía discreta del narrador y, ante todo, gracias al ritmo rápido con el que el caballero y el escudo intercambian sus puntos de vista (para estimarlo mejor, es recomendable comprar la nueva traducción del capítulo XXXI con cualquiera de las versiones previas).

La versión de Charchalis suele corregir fallos de las entregas anteriores (p. ej. en el pasaje: “es moza de chapa, hecha y derecha, y de pelo en pecho”²³ evita el error de la traducción de los Czerny y por eso Aldonza Lorenzo resulta ser: “krzepka dziewucha na schwał”²⁴ y no: “dobrze zbudowana i prosta, włochata na piersi”²⁵) y, gracias a la fiabilidad de la elaboración crítica, proporciona más conocimientos sobre la obra misma y su contexto cultural, lo que la convierte en la futura edición de referencia, indispensable para cualquier estudio filológico polaco relativo a la novela. La decisión de traducir una obra clásica tan importante exigía una enorme erudición y coraje y aunque

¹⁶ *Ibidem*, p. 168.

¹⁷ M.N. Wróblewska, “Tłumaczy się, co jest” (entrevista con Wojciech Charchalis), 2014, en: <<http://xiegarnia.pl/artykuly/tlumaczy-sie-co-jest-wojciech-charchalis-w-swietach-z-tlumaczami/>> 29 de mayo de 2015.

¹⁸ M. de Cervantes, *Przemysłny...*, 2014, p. 580.

¹⁹ *Ibidem*, p. 581.

²⁰ *Ibidem*, p. 290.

²¹ *Ibidem*, p. 137.

²² M. de Cervantes Saavedra, *Don Kichot...*, 2012, p. 63.

²³ M. de Cervantes, *El ingenioso...*, 1989, p. 363.

²⁴ M. de Cervantes, *Przemysłny...*, 2014, p. 329.

²⁵ M. de Cervantes Saavedra, *Przemysłny...*, 2004, p.167.

algunas decisiones del traductor puedan plantear controversia, parece que ha logrado su objetivo, ofreciéndonos una experiencia de lectura de *Don Quijote* que se acerca más a la que tienen sus lectores españoles.

Anna Jagosz
(Wrocław)

MARIA FILIPOWICZ-RUDEK, PIOTR SAWICKI (eds.), *Sofía Casanova Lutosławska —hiszpańska pisarka, Polka z wyboru*, Drozdowo, Fundacja Narwiańska i Muzeum Przyrody w Drozdowie, 2012, 224 s.

La vida y obra de Sofía Casanova (1861–1958) no dejan de suscitar el interés de los estudiosos de las relaciones entre España y Polonia, ya que esta escritora y periodista española nacida en Galicia, esposa de Wincenty Lutosławski, eminente filósofo polaco, se convirtió, por su propia voluntad y convicción, en intermediaria activa entre la cultura de su patria adoptiva y su país natal.

Al casarse con Lutosławski, en 1887, Sofía Pérez Eguía y Casanova tenía ya publicado un volumen de versos, titulado sencillamente *Poesías* (1885), que le valieron la opinión de “una joven pesimista”, como la recomendaron a su futuro marido. Los primeros años del matrimonio significaron para ella muchos viajes y desplazamientos al ritmo de la carrera académica de Lutosławski (Portugal, Dorpat, Moscú, Kazan, Helsinki, Suiza...) e intensos contactos sociales, tanto durante las estancias en Galicia, en la casa de su familia en el pueblo de Mera que visitaron numerosos representantes de las élites intelectuales y literarias polacas, como en Cracovia, donde la tertulia de los Lutosławski acogió igualmente a muchos personajes eminentes¹. Estas circunstancias y ocupaciones, junto con el nacimiento de sus cuatro hijas, redujeron, aunque nunca pararon completamente, su actividad literaria. En los años noventa publicó una novela, *El Doctor Wolski. Páginas de Polonia y Rusia* (1894) y otro volumen de poesías, *Fugaces* (1898). Cuando sus relaciones matrimoniales empeoraron, conduciendo a la separación definitiva en 1909, Sofía Casanova volvió a escribir mucho, especialmente entre 1909 y 1913, cuando vivió en Madrid con su hermano Vicente: novelas, entre las que destaca *Más que amor* (1908), publicada dos veces en polaco en la traducción de las hijas de la autora, María e Isabel², poesía (*El cancionero de la dicha*,

¹ P. Sawicki, “Sofía Casanova Lutosławska — hiszpańska poetka, polska patriotka. Portret zwiokrotniony”, en: S. Casanova Lutosławska, *Więcej niż miłość. Powieść współczesna*, Drozdowo, Muzeum Przyrody w Drozdowie, 2010, s. 17–18.

² Z. Casanova, *Więcej niż miłość. Powieść współczesna*, Kraków-Warszawa, Gebethner i Wolff, 1908; segunda edición ampliada y corregida por Piotr Sawicki, *ed. cit.*